

E27 - Let's Enjoy! Magic School Summer Vacation!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Principal

Dark magic...

[00:07] Principal

It seems the inheritor
of its will is now gone.

[00:10] Principal

However...

[00:11] Lian

Yes.

[00:12] Lian

The wielder of dark magic, and that
evil being who had been sealed away...

[00:18] Lian

Upon investigation,
they're two different individuals.

[00:21] Principal

As I feared, the calamity
is still yet to come.

[00:27] Mirai

Oh, Principal!

[00:31] Principal

What are you girls doing here?

[00:33] Liko

These two *insisted* on spending
summer vacation in Magic World!

[00:38] Kotoha

You were looking forward to it too, Liko!

[00:40] Mofurun

Mofu!

[00:41] Kotoha

Cure Up RaPaPa.

[00:42] Kotoha

Open, O Suitcase!

[00:50] Liko

I can explain!

[00:53] Mirai

I told my mother we were going to Liko's hometown, and she gave us permission.

[00:59] Mirai

We're going to have tons of fun!

[01:01] Mofurun

Mofu!

SIGN Witchy

SIGN Witchy

SIGN Pretty Cure!

[02:50] Principal

So, this is the Linkru Stone of Life.

[02:53] Kotoha

Yes, sir. It is Emerald.

[03:00] Cathy

I sense a great power.

[03:10] Cathy

It becomes the hope of all living things

[03:14] Cathy

when the terrifying calamity befalls the world.

[03:17] Cathy

It is the light of life, in which a great power is concealed.

[03:23] Kotoha

The light of life?

[03:26] Principal

We at least knew that light was the Emerald Linkru Stone, but...

SIGN Let's Enjoy!

Magic School Summer Vacation!

[03:40] Mirai

Let's Enjoy!

Magic School Summer Vacation!

[03:46] student

Wait up!

[03:47] Mirai

Huh?

[03:49] Mofurun

So many of them, mofu!

[03:58] Mirai

I didn't know Magic School had so many students!

[04:01] Mofurun

Isn't it summer vacation, mofu?

[04:03] Liko

The summer festival is coming up, so they're preparing.

[04:07] Mirai/Kotoha

Did you just say "summer festival"?!?

[04:10] Liko

Oh, have I not mentioned it?

[04:13] Liko

At Magic School, we hold a summer festival each year over summer vacation.

[04:19] Liko

Well, we call it summer only going by the calendar. Magic School is spring year-round.

[04:25] Kotoha

Sounds like fun!

[04:30] Liko

We'd better do something about your outfit, or you'll stand out.

[04:34] Kotoha

Oh, good point.

[04:36] Kotoha

Cure Up RaPaPa.

[04:38] Kotoha

Come forth, O Uniform of Mine!

[04:46] Kotoha

I've always wanted to wear one.

[04:50] Mofurun

Looks good on you, mofu!

[04:51] Liko

François-san sure will be surprised...

[04:54] male student A

What was that spell?

[04:57] female student A

Wow!

[04:59] male student A

Hey, how'd you do that?

[05:00] Mofurun

She stood out less before, mofu...

[05:03] female student B

That stuffed animal spoke!

[05:05] male student B

Wild!

[05:07] female student

Teach me how!

[05:09] Jun

What's with all the commotion?

[05:11] Jun

Aren't we preparing for the festival?!

[05:16] male student B

I'll go shopping now!

[05:19] Liko

Everybody listens to Jun... or else.

[05:22] Jun

Of all the lazy...

[05:24] Mirai

Jun!

[05:25] Jun

Mirai! Liko!

[05:26] Mirai

Emily! Kay!

[05:29] Jun

Whenever you come back,
you should tell us!

[05:31] Liko

We only just got here.

[05:33] Kay

Mofu-chan, how've you been?

[05:36] Mofurun

Mofu!

[05:38] Emily

Who's this girl?

[05:39] Jun

You're new here.

[05:40] Kotoha

Come on, it's me.

[05:42] Jun/Kay/Emily

Huh?

[05:43] Kotoha

I'm Ha-chan!

[05:44] Kay

Ha-chan...

[05:46] Kay

You mean, that fairy?

[05:48] Kotoha

Yup!

[05:54] Kay

Nice one.

[05:56] Emily

I've never heard of a fairy
taking on human form.

[06:00] Kotoha

I mean it, I'm really Ha-chan!

[06:02] Jun

That's funny! I like you.

[06:05] Jun

The name's Jun, and nobody
around here messes with me.

[06:08] Jun

Welcome to school.

[06:09] Kotoha

I'm telling you, I already know you.

[06:13] Principal

I don't get it!

[06:14] Principal

Even with the calamity approaching,
I'm not sure what to do.

[06:18] Cathy

Perhaps we'll have to leave it to the girls?

[06:21] Principal

Kotoha-kun and Emerald,

[06:23] Principal

and Mirai-kun and Liko-kun.

[06:27] Principal

I used up all the magic power
I had been storing.

[06:34] Principal

So what can I do now?

[06:39] Liko

Three servings, please.

[06:42] Mirai

I've never been to the school cafeteria.

[06:45] Liko

Ah, yes, it was closed during spring break.

[07:02] Emily

All of it is super delicious.

[07:04] Jun

And guess what, it's all-you-can-eat.

[07:06] Mirai/Kotoha

Talk about exciting!

[07:07] Mofurun

Mofu!

[07:12] Liko

You really did take too much.

[07:14] Mirai

Don't worry! It's so good that I can't stop!

[07:19] Kotoha

I'm so happy!

[07:20] Mofurun

The cookies are yummy, mofu!

[07:23] Liko

Everyone's eating so much...

[07:25] Jun

You too, Liko.

[07:28] Liko

I just didn't want to waste it.

[07:30] Mirai

Look at those big parfaits!

[07:32] Mirai

You'll have one too, Liko?

[07:34] Liko

Of course!

[07:36] Liko

There's *always* room for dessert...

[07:39] Todd

Those parfaits are tasty.

[07:41] Todd

They use fresh fruit, you see.

[07:44] Liko

Todd-san!

[07:46] Mirai

From Magic Mall...

[07:49] Mirai

I remember you!

[07:52] Mirai

Look at all the fruits and veggies!

[07:54] Todd

I'm on a delivery run to the cafeteria.

[07:57] Mofurun

That frozen mandarin I had
before was *so* good, mofu!

[08:00] Mofurun

I'd like to have another, mofu?

[08:03] Kotoha

Me too!

[08:04] Todd

Well, about that.

[08:06] Todd

The oranges haven't come in...

[08:08] Emily

You're right. I don't see any.

[08:11] Todd

The fullsun orange trees we use for
frozen mandarins aren't growing well.

[08:16] Liko

I think I've heard that fullsun oranges won't
bear fruit unless they get lots of sunlight.

[08:22] Todd

It's strange, given how
nice the weather has been.

[08:26] Todd

My shop's been going for
262 generations, and this is a first.

[08:31] Kotoha

Too bad.

[08:48] Labut

If the Exalted One were to come...

[08:52] Labut

Well, not that things are ready yet.

[08:55] Labut

And that gecko, Yamoh, is gone.

[08:57] Labut

Oh well...

[08:59] Labut

Guess I'll have to go do it myself.

SIGN WITCHY

PRETTY CURE!

SIGN WITCHY

PRETTY CURE!

[09:12] Mofurun

Mofu!

[09:14] Kotoha

As expected of a Magic School dorm!

[09:16] Kotoha

What a soft bed!

[09:18] Mofurun

Soft, mofu!

[09:20] Liko

Well, it's a fluff puff made
from a cumulonimbus cloud.

[09:23] Mofurun

Mofu!

[09:24] Kotoha

Cloud bed is best bed!

[09:26] Mofurun

Mofu!

[09:27] Liko

Wait, where did Mirai go?

[09:36] Mirai

I haven't seen the Wand Tree in a while!

[09:39] Principal

Mirai-kun.

[09:41] Mirai

Way back when I was looking for you,
this is where I found you.

[09:46] Principal

That it was.

[09:48] Mirai

I adore this tree.

[09:51] Mirai

Is that true for you too?

[09:53] Principal

That I do.

[09:54] Principal

The Wand Tree has watched over
us and the school for ages.

[09:58] Principal

Being in its presence calms my mind.

[10:02] Mirai

Thank you, Principal.

[10:05] Principal

What for?

[10:06] Mirai

Although you'd searched for Emerald for
so long, you left it with us and Ha-chan.

[10:11] Principal

It was what Emerald wanted:

[10:14] Principal

to be with all of you.

[10:21] Mirai

I've made up my mind!

[10:24] Mirai

I'll stay with the others
forever and ever.

[10:37] Mirai

I don't want any more sad partings.

[10:44] Mirai

We all want to keep on smiling.

[10:49] Mirai

And so, we came to Magic World
for the time of our lives.

[10:56] Mirai

No matter what happens,

[10:59] Mirai

I've decided I'm staying with the others.

[11:03] Mirai

That's why...

[11:06] Mirai

it's gonna be okay, Principal!

[11:09] Principal

Mirai-kun...

[11:20] Labut

Found ya.

[11:22] Mirai

What?!

[11:23] Principal

Who are you?!

[11:24] Labut

I'm Labut.

[11:25] Labut

Good day to ya, li'l Pretty Cure.

[11:30] Labut

Sorry, but would ya mind disappearing?

[11:39] Jun

What *is* that?

[11:41] Kotoha

Liko!

[11:43] Liko

That's the Magic Tree's garden!

[11:45] Liko

That could be where Mirai is!

[11:47] Mofurun

Mofu!

[11:52] Labut

Now ya can't run away.

[11:55] Labut

Come out here!

[12:00] Donyokubal

Donyokubal!

[12:04] Principal

Oh no!

[12:07] Labut

This here's a Donyokubal.

[12:09] Labut

An evil spirit created with our mugic powers.

[12:13] Principal

Mugic?

[12:14] Principal

You're saying it's a power
different from magic?

[12:17] Labut

Well, y'know that dark magic stuff?

[12:20] Labut

For some reason, that gecko guy
was creatin' similar things.

[12:24] Labut

Eh, not that it matters.

[12:26] Labut

Go teach 'em you're not the same as some

crummy magic imitation, Donyokubal!

[12:32] Donyokubal

Got it.

[12:36] Kotoha

Mirai!

[12:42] Liko

We can't get in!

[12:48] Mofurun

Mofu!

[12:49] Liko

Mirai!

[12:54] Kotoha

Emerald's shining?

[13:05] Liko

Ha-chan!

[13:07] Kotoha

Liko!

[13:17] Liko

Just hang on, Mirai!

[13:19] Mofurun

Mofu!

[13:22] Donyokubal

Donyokubal!

[13:29] Labut

Ya can't get outta here, y'know...

[13:37] Labut

What'll you do *now*?

[13:40] Liko/Kotoha

Mirai!

[13:46] Liko

Mirai! Principal!

[13:51] Labut

What the...

[13:54] Principal

Girls!

[13:55] Mirai

Liko! Ha-chan! Mofurun!

[13:57] Kotoha

Sorry for the wait!

[13:58] Mofurun

Mofu!

[13:59] Principal

You broke through that barrier?

[14:03] Principal

Was it Emerald's power?

[14:05] Mirai

Everyone, let's do this!

[14:07] Liko/Kotoha

Yes!

[14:07] Mofurun

Mofu!

[14:14] Kotoha/Mirai/Liko

Cure Up RaPaPa!

[14:19] Mirai/Liko

Diamond!

[14:23] Mirai/Liko

Miracle Magical Jewelry!

[14:28] Kotoha

Emerald!

[14:32] Kotoha

Felice Fun Fun Flower!

[15:22] Miracle

The miracle of you & me!

[15:24] Miracle

Cure Miracle!

[15:25] Magical

The magic of you & me!

[15:27] Magical

Cure Magical!

[15:29] Felice

A blessing upon life everywhere.

[15:37] Felice

Cure Felice!

[15:39] Miracle/Magical/Felice

Witchy Pretty Cure!

[15:44] Labut

Donyokubal, go get 'em.

[15:48] Donyokubal

Got it!

[15:49] Donyokubal

Donyokubal!

[16:03] Donyokubal

Donyokubal...

[16:04] Principal

So *that's* the Emerald Pretty Cure!

[16:09] Labut

Nope, not good enough.

[16:17] Miracle

Felice!

[16:25] Mofurun

Pretty Cures!

[16:28] Labut

You'd better give up.

[16:30] Labut

No point in resistin'.

[16:33] Magical

Its powers are different
from any we've fought!

[16:36] Miracle

Why would you do such a terrible thing?!

[16:40] Labut

Well, 'cause the time
of arrival is drawin' near...

[16:45] Labut

for the Exalted One, Deusmast.

[16:52] Principal

Deusmast?

[16:53] Labut

Yeah...

[16:54] Labut

The Endless Chaos, with its eternal thirst,
which'll soon descend from beyond the sky:

[17:02] Labut

Deusmast.

[17:05] Magical

The Endless Chaos?

[17:08] Principal

This must be coming
calamity that was foretold!

[17:12] Labut

This world's got the honor of catchin'
the great Deusmast's attention.

[17:18] Labut

So, *our* job's to sweep away all
the nuisances to prepare for its arrival.

[17:26] Magical

What a selfish reason!

[17:28] Miracle

I decided...

[17:30] Miracle

It doesn't matter who *you* are.

[17:33] Miracle

I decided we'd all be together.

[17:36] Miracle

No more sad partings for us...

[17:38] Miracle

We decided we'd all have fun together!

[17:42] Labut

Eh?

[17:43] Labut

What a pain.

[17:44] Labut

Donyokubal.

[17:48] Miracle

For the sake of us being together,
I'll do everything in my power!

[17:53] Principal

Everything in your power...

[17:55] Donyokubal

Donyokubal!

[17:58] Miracle

Everything in my power!

[18:01] Magical

Miracle!

[18:08] Magical/Felice

Miracle!

[18:10] Magical

Don't overdo it by yourself!

[18:14] Felice

We need to do this together, don't we?

[18:16] Miracle

Magical, Felice!

[18:27] Labut

Donyokubal, take 'em down all at once!

[18:30] Donyokubal

Got it!

[18:32] Donyokubal

Donyokubal!

[18:54] Labut

What the? Where's that
power of theirs comin' from?

[19:00] Miracle

Together, we are powerful!

[19:04] Miracle

Overflowing with power!

[19:07] Donyokubal

Donyokubal...

[19:13] Donyokubal

Don... yokubal!

[19:20] Donyokubal

Donyokubal!

[19:22] Principal

Cure Up RaPaPa!

[19:24] Principal

Protect us, O Light!

[19:29] Miracle

Principal!

[19:31] Principal

I, too, must do everything in my power.

[19:36] Donyokubal

Donyokubal!

[19:44] Felice

Leave this to me!

[19:56] Felice

Flower Echo Wand!

[20:01] Felice

Linkru Pink Tourmaline!

[20:11] Felice

Now!

[20:13] Mofurun

Mofu!

[20:14] Miracle/Magical

Right!

[20:16] Miracle/Magical

Diamond!

[20:18] Miracle/Magical

O Everlasting Brilliance, come unto us!

[20:36] Miracle/Magical

Fru Fru Linkru!

[20:47] Miracle/Magical

Pretty Cure

[20:49] Miracle/Magical

Diamond

[20:54] Miracle/Magical

Eternal!

[21:02] Donyokubal

Donyokubal!

[21:12] Labut

Not too shabby, Pretty Cures.

[21:17] Labut

I'm callin' it a day. I'm tired.

[21:20] Miracle

It doesn't matter

how many times you show up!

[21:22] Labut

It ain't gonna happen that many times...

'cause I'll make next time the *last*.

[21:27] Labut

Till then, see ya!

[21:37] Principal

Thank you. You all saved me.

[21:40] Mirai

No thanks needed!

[21:43] Kotoha

I'm so hungry.

[21:44] Liko

Didn't you eat a bunch of food earlier?

[21:47] Mirai

Liko's hungry too.

[21:50] Mirai

Well, I eat small portions!

It's normal that I'd be hungry soon!

[21:55] Mirai

But you polished off your parfait too!

[21:57] Kotoha

Uh-huh!

[21:58] Liko

N-No, I didn't!

[21:58] Principal

Emerald...

[22:04] Principal

Looks like it still has some hidden powers.

[22:08] Cathy

Things are going to get busy again.

[22:11] Principal

Yes, I must do my very best,
with everything in my power.

[22:16] Principal

Who knew a student
would end up teaching *me*?

SIGN Witchy

SIGN Witchy

SIGN Pretty Cure!

[23:55] Mirai

Tamaya!

[23:57] Liko

What did you say?

[23:58] Mirai

*In Non-Magic World, it's what you
shout when they launch fireworks.*

[24:03] Mirai/Kotoha

Tamaya!

[24:05] Mofurun

Tamaya, mofu!

[24:06] Liko

Tamaya...

[24:08] Mirai

That's way too quiet, Liko!

[24:09] Liko

T-Tamaya!

[24:12] Mirai

Witchy Pretty Cure.

SIGN Summer Festival in Magic World! Fly High, O Fireworks!

[24:14] Mirai

Summer Festival in Magic World!

Fly High, O Fireworks!

[24:18] Kotoha

Cure Up RaPaPa!

[24:19] Kotoha

May today be another nice day!

SIGN T

A

M

A

Y

A

!!

SIGN Guaranteed

Weight Loss

SIGN Let's Shed

That Fat!

SIGN Wow!

Recommended

Dishes

SIGN Let's

Diet Again

SIGN Healthy

Side

Dishes 2

SIGN See you next time

SIGN You go,

Liko!

Revision #1

Created 2025-04-02 17:12:08 UTC by whimsee

Updated 2025-04-02 17:12:08 UTC by whimsee